Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wzięli cię w dłoń, pękłeś i przebiłeś im całe ramię, a gdy oni oparli się na tobie, złamałeś się i unieruchomiłeś\* im całe biodra.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy uchwycili cię w dłoń, pękłeś i zraniłeś im całe ramię, a gdy się na tobie oparli, złamałeś się i uszkodziłeś im biodra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy chwytali się ciebie ręką, łamałeś się i rozcinałeś im całe ramię. Gdy się opierali na tobie, kruszyłeś się i unieruchamiałeś im wszystkie biodra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się ciebie ręką chwytają, łamiesz się i rozcinasz im wszystko ramię; a gdy się podpierają tobą, kruszysz się, choć im nadstawiasz wszystkich biódr. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy cię ręką uchwycili, i złamałeś się, i zraniłeś wszytko ramię ich, a gdy się wspierali na tobie, skruszyłeś je i osłabiłeś wszytkie nerki ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się chwytali ciebie ręką, ty się łamałeś i rozrywałeś im całą rękę, a gdy chcieli się na tobie oprzeć, kruszyłeś się i sprawiałeś, że się im wszystkim chwiały biodra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wzięli cię w dłoń, zgiąłeś się i przebiłeś im całe ramię, a gdy oparli się na tobie, złamałeś się i spowodowałeś, że wszyscy zachwiali się w biodrach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oni brali cię w dłoń, łamałeś się i raniłeś im całe ramię, gdy się na tobie opierali, kruszyłeś się i sprawiałeś, że im wszystkim chwiały się biodra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale kiedy wzięli cię do ręki, złamałeś się i zraniłeś im całe ramię. Gdy oparli się na tobie, rozsypałeś się, sprawiając, że zachwiały się ich kroki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy oni chcieli cię wziąć do ręki, łamałeś się i raniłeś im całe ramię; gdy chcieli się oprzeć na tobie, kruszyłeś się i sprawiałeś, że chwiały się im wszystkie biodra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо вони схопилися за тебе своєю рукою, (і) ти зломався. І коли всяка їхня рука взяла, і коли спочила на тобі, ти розломався і ти розбив всяке їхнє бедро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy cię ujęli dłonią – zgniotłeś się i rozciąłeś im całe ramię; gdy się na tobie oparli – złamałeś się i zwichnąłeś im całe biodra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy cię chwycili w rękę, złamałeś się i rozerwałeś im całe ramię. A gdy się na tobie wsparli, złamałeś się i sprawiłeś, że się zachwiały całe ich biodra”. |

1. 1) unieruchomiłeś, וְהַעֲמַדְּתָ (weha‘amadta): em. na: zachwiałeś, והִמְעַדְּתָ (wehim‘adta) BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 18:21</x>; <x>290 36:6</x>; <x>300 37:5-8</x> [↑](#footnote-ref-3)